

El **LECHEIRO**

the dairyman

español/english

A new bilingual
magazine for
the dairy
industry



Volumen 1 Número 4

Vol. 1 No. 4

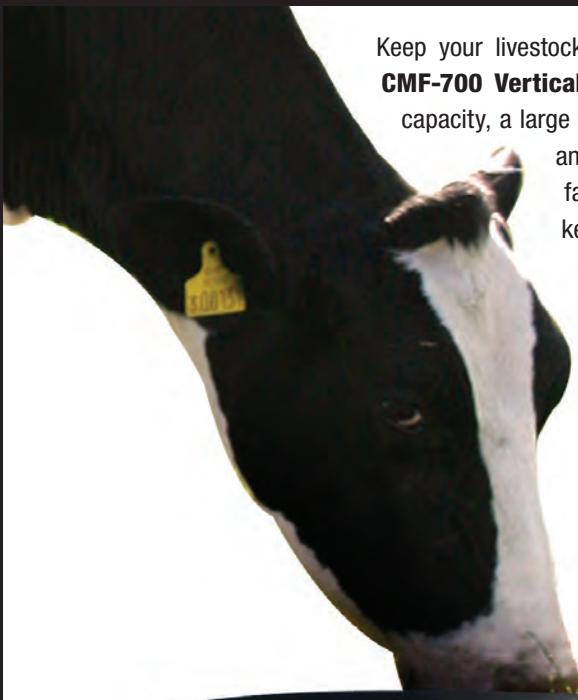
Noviembre 2006

November 2006

How To Keep A Cow Happy

¿Cómo Mantener a una Vaca Feliz?

Feed It Right. Aliméntela bien.



Keep your livestock fed when you cut, mix and feed them with the **CMF-700 Vertical Mixer**. This piece of equipment has a large feed capacity, a large front-center unloading door, 36" discharge conveyor and heavy-duty 88" twin screw augers that mix rations fast. Cut, mix and feed your TMR more efficiently and keep your livestock happy. CMF-425 is also available.

Mantenga su ganado alimentado al cortar, mezclar y alimentar con el **Mezclador Vertical CMF-700**. Esta máquina tiene una gran capacidad de comida; posee una puerta frontal grande de descargue, una banda transportadora de 36 pulgadas y un par de tornillos sifines de material reforzado de 88 pulgadas. Los tornillos gemelos mezclan raciones rápidamente. Corte, mezcle y alimente sus raciones más eficientemente y su ganado estará feliz. También tenemos disponible el modelo CMF-425.



**UNA TRADICIÓN
DE INOVACIÓN
DESDE 1.966**

(701) 252-4554
888-248-9987
www.haybuster.info/lechero

HAYBUSTER®
**DURATECH®
INDUSTRIES**

Contenido/Contents

Historia/Feature



Comunicación para el éxito

Communicating for Success

Para Greg Anema, el éxito tiene una fuerte relación con sus empleados. Él sabe que la educación, el entrenamiento y sólidas habilidades de comunicación son cruciales para tener empleados que se conviertan en recursos valiosos para su negocio. **20**

For Greg Anema, success is having a strong relationship with his employees.

He knows education, training and strong communication skills are crucial in order to have employees that will be an asset to his business.

Departamentos/Departments

Notas Del Editor
Editor's Notes **5**

Clasificados
Marketplace **30**

El LECHERO the dairyman

español/english

¿Qué es El Lechero?

Una revista bilingüe que ayuda a los productores de leche y a sus empleados a trabajar juntos eficazmente

What is The Dairyman?

A bilingual magazine helping dairymen and their employees work effectively together

Circulación – Más de 30,000 copias

Enviado seis veces al año a todos los productores en los 16 estados del oeste y a todos los productores con hatos de más de 100 vacas en el centro y este, quienes producen más de 80 por ciento del suministro de leche en los EE.UU.

Circulation – 30,000+

Sent six times a year to all dairymen in 16 western states and to dairymen with herds over 100 cows in the Midwest and East, covering 80 percent of the U.S. milk supply.

Declaración del editor: Las opiniones expresadas no son necesariamente las de la editorial. El Lechero anima al lector a hacer sus comentarios. Damos la bienvenida a puntos de vista diferentes de individuos responsables. La responsabilidad por cualquier error u omisión en los anuncios es limitada al costo del espacio ocupado por el error u omisión. La publicación de cualquier anuncio o artículo no constituye aprobación o garantía por parte del El Lechero. El envío de cartas implica el derecho a editar o modificarlas total o parcialmente.

Aviso de derecho de autor: Todo el contenido editorial y gráfico en *El Lechero* está protegido por Derecho de Autor de los EE.UU., tratados internacionales y otras leyes aplicables de propiedad literaria y no puede ser copiado sin el permiso explícito de Dime Inc. lo cual reserva todos los derechos. El re-uso de cualquier parte del contenido editorial de *El Lechero* y/o gráficos por cualquier propósito sin el permiso de Dime Inc. es estrictamente prohibido.

Publisher's Statement: The opinions expressed are not necessarily those of the publishing company. *El Lechero* encourages reader comment. Contrasting points of view from responsible individuals are welcome. Liability for any errors or omissions in advertisements shall not exceed the cost of the space occupied by the error or omission. Publication of any advertising or articles does not constitute endorsement or guarantee by *El Lechero*. Submission of letters implies the right to edit and publish all or in part.

Copyright Notice: All editorial content and graphics in *El Lechero* are protected by U.S. copyright, international treaties and other applicable copyright laws and may not be copied without the express permission of Dime, Inc., which reserves all rights. Re-use of any of *El Lechero*'s editorial content and graphics for any purpose without Dime, Inc. permission is strictly prohibited.

Postmaster: Please send address changes to:
El Lechero, P.O. Box 585, Jerome, ID 83338



Contact Information

Idaho office

18 West 100 South (Physical) or
PO Box 585 (Mailing)
Jerome, ID 83338-0585
(208) 324-7513 or (800) 320-1424
FAX: (208) 324-1133

California office

PO Box 1295
Corona, CA 92878-1295
(951) 340-3580 or (877) 532-4376
FAX: (951) 340-3581

Texas office

6821 84th Street
Lubbock, TX 79424
(806) 787-8703
FAX: (806) 687-1526

Publisher – **Alan Leavitt**

Associate Publisher – **Sal Gomez**

Circulation – **Laura Marlatt**

Circulation – **Katie Howell**

Editor – **Darren Olsen**

Associate Editor – **Oscar Duarte**

Advertising Manager – **Glen Leavitt**

Advertising Sales – **Jeff Stoker**

Classifieds/Marketplace – **Natalie Kite**

Contenido/Contents

Cultura/Culture

7

Capataces profesionales: Ya que los capataces se encuentran, en su mayor parte, sin supervisión, necesitan ser entrenados como profesionales para asegurar que tomen las decisiones correctas y realicen un trabajo adecuado.

Professional herdsmen: Since herdsmen are largely unsupervised, they need to be trained as professionals to ensure they make the correct decisions and work properly.

Caricaturas
Comics **30**

Educativo/Educational

12

Administración del Comedero: En situaciones donde el espacio en el comedero es limitado, el acceso al TMR es especialmente importante.

Feed bunk management: In situations where bunk space is limited, access to TMR is especially important.

Diccionario: Maquinaria agrícola
Dictionary: Farm machinery **14**

16

Póster desplegable: Uso y mantenimiento de mezcladoras.

Pull-out poster: Using and maintaining mixers



19

Administración del comedero: El objetivo en la administración del comedero es obtener el máximo consumo de DM (materia seca, por sus siglas en inglés)

Feed bunk management: The goal in feed bunk management is to obtain maximum DM intake

Consejos de administración del parto
Management tips for calving **24**

26

Calostro: El secreto para criar becerros saludables.

Colostrum: The key for raising healthy calves.



Progressive
DAIRY PUBLISHING

serving the ag industry nationwide

www.progressivedairy.com

Volumen 1 Numero. 4 **Noviembre 2006**

Vol. 1 No. 4 **November 2006**

© 2006 Progressive Dairy Publishing

El Lechero Noviembre 2006



Subscribe to *El Lechero* today to give your Hispanic employees the gift that keeps on giving through out the year. Order a copy for each one!

Go online or call today!



Progressive
DAIRY PUBLISHING

serving the ag industry nationwide

www.progressivedairy.com

phone: (208) 324-7513 email: dairy@progressivedairy.com

E.I. Medical Imaging
Portable Ultrasound Solutions™

MOBILE	DURABLE	ACCURATE	CONVENIENT
---------------	----------------	-----------------	-------------------

* Weighs only 30 ounces! Less than 2 lbs.
 * High Speed Processor. High Image Resolution.
 * Early Pregnancy Diagnosis, 25-28 days Post Breeding.
 * "InSite" Monitor Glasses make scanning in sunlight easy!
 * Buy direct from the Manufacturer Loveland, Colorado.
 * 20+ Years Credibility in Engineering Portable Animal Ultrasound.
 * 24-48 hour guaranteed turnaround on repairs.
 * Lease/Purchase Financing for as low as \$212.99/60 mo.

Bantam LM-L



"InSite" Monitor

Bantam XL Supreme

PORÁTIL DURABLE PRECISO FÁCIL DE USAR

* Pesa solamente 30 onzas! Menos de 2 libras
 * Procesador de alta velocidad. Imagen de alta resolución!
 * Diagnóstico temprano de preñez, 25 a 28 días después de la inseminación
 * El equipo tiene lentes que facilitan ver el escáner a la luz del día
 * Diseñado y manufacturado en Loveland, Colorado EE.UU.
 * Más de 20 años de credibilidad haciendo construyendo equipos de ultrasonido portátiles.
 * Fácil de operar con resultados precisos!

30 Días 65 Días 29 Días quiste
 Tel: 871 750 6361
 Torreon, Coah Mexico
dixor@prodigy.net.mx

E.I. Para Information:
 Fernando Orrin Urista
 Dixor SA DE CV
www.eimedical.com

Notas del editor

El fin del otoño y el invierno son mis días favoritos del año. Sí, hace frío donde vivo pero tengo la oportunidad de pasar más tiempo con mi familia y amigos durante los días festivos. Es para mí un tiempo para meditar sobre el año que se acaba y mirar las oportunidades que el nuevo año traerá. Esta edición de El Lechero significará que hemos trabajado en la revista por cerca de un año. Ha sido un año lleno de aprendizaje y crecimiento para todos los involucrados. Estamos emocionados de continuar trabajando juntos para conformar una herramienta que todos en la industria puedan usar, además de desarrollar personas que sean importantes para mucha gente. Esperen a ver cuán mejores seremos en el 2007 así como nosotros esperamos que la vida sea mejor para todos ustedes.

Darren Olsen, Editor

Darren Olsen
Redactor

Darren Olsen
Editor

**Farmers
Construction Companies
Diesel Pickup Trucks
We Rebuild All Makes & Models
Injector Pumps
Turbos - Injectors**



**Diagnostic / Repair
Diesel Pickups**

John Deere • Case Cummins • CAV
Stanadyne • Bosch • Denso • Cat
AC • Ford New Holland • Massey



Products
BD Power • Edge Products
Superchips • Filters
Mag-Hytec • ATS

**Tranny Upgrades (Dodge)
Diesel Trans. Technology
4" Exhaust Systems
Guages / Pods
Powerstroke Injectors
Exhaust Brakes
Clutches**



DIESEL INJECTION SERVICE INC.

2518 S. 2050 W. • Ogden, UT 84401
801.731.2921 • 800.448.8677
www.bakersdiesel.com

Editor's notes

The late fall and winter are some of my favorite times of year. Yes, it is cold where I live, but I get to spend more time with my family and friends around the holidays. It is a time for me to think about the past year and look at the opportunities that a new year will bring. This edition of El Lechero will mean we have been working on the magazine for nearly one year. It has been a year full of learning and growing for everyone involved. We are excited to continue to work together with the dairy industry to put together a tool that can be used by everyone in the industry and build the people that mean so much to so many. Look for us to get even better in 2007, just as we hope life does for all of you.

Darren Olsen, Editor

**Longer Lasting
Mixer Knives
They last 5 to 7 times longer!!!
Cuchillas para
mezcladores
más durables.
Duran de 5 a 7 veces más!!!**

We use a fusion powder torch to apply a 3/4-in. wide band of tungsten carbide/borium mix to the flat side edge of mixer blades. We can do this for you or you can buy just the Fusion Powder or an entire do-it-yourself kit that includes the torch and 5 lbs. of powder.



Usamos con la antorcha una mezcla en polvo de Tungsteno-carbono para colocar en la parte plana del filo de las cuchillas. Podemos hacerlo por usted, o puede comprar la mezcla, o adquirir todo el equipo completo y hacerlo por si mismo. El equipo contiene la antorcha y 5 libras de la mezcla en polvo.

We have 24/7 service:

- 250 Different Wear Castings
- Torch Lessons Available

Call Us Today!

Damos servicio las 24 horas del día 7 días a la semana:

- Contamos con 250 moldes diferentes
- Lecciones disponibles de soldadura con antorcha.

¡Llámenos hoy mismo!



Agri-Tool & Supply, LLC

P.O. Box 612 • Greenacres, WA 99016

(509) 928-1875 • (800) 321-5460 • Fax: (509) 926.6618

www.agritoolsupply.com • e-mail: sales@agritoolsupply.com



MAYORDOMOS PROFESIONALES

Escrito por Thomas Fuhrmann, DVM

PROFESSIONAL HERDSMEN

By Thomas Fuhrmann, DVM

Los mayordomos ocupan puestos muy importantes en los establos lecheros. A diario, ellos toman decisiones críticas en cuanto al manejo del ganado, usualmente en ausencia del dueño o gerente del establo. Ya que los mayordomos se encuentran, en su mayor parte, sin supervisión, necesitan ser entrenados como profesionales para asegurar que tomen las decisiones correctas y realicen un trabajo adecuado. Un mayordomo profesional es aquel que tiene experiencia y entrenamiento en su función y que usa ese conocimiento diariamente en su rutina de trabajo. Piense en otros profesionistas con quienes trabaja o interactúa; usted espera que trabajen de forma diligente, produzcan los resultados esperados y se conduzcan de acuerdo a un código de normas o de ética.

Herdsmen hold very responsible positions on large dairies. They make many critical cowside decisions each day, usually in the absence of the owner or dairy manager. Since herdsmen are largely unsupervised, they need to be trained as professionals to ensure they make the correct decisions and work properly. A professional herdsman is one who has experience and training in their occupation and then implements that knowledge daily throughout their work routines. Think of other professionals with whom you work or interact; you expect them to work diligently, produce expected results and perform to a code of standards or ethics.

Tengo la fortuna de trabajar con cientos de mayordomo a lo largo de Estados Unidos y México. Los realmente buenos son verdaderos profesionales. Ellos se vuelven verdaderos profesionales porque los dueños de sus lecherías invierten tiempo y entrenamiento en ellos para hacerlos progresar y desarrollarse. Ellos entienden la filosofía de administración del dueño, han adquirido conocimiento y experiencia, trabajan de manera armoniosa con otros empleados y cuidan de una manera adecuada a las vacas porque realmente les gustan los animales y quieren que sean productivos. Yo veo una relación obvia de confianza entre los dueños y los mayordomo profesionales: que la salud, la crianza y los resultados productivos son buenos.

Conforme los dueños de los ranchos expanden sus negocios, sus empleados con frecuencia no pueden seguirles el paso. Los capataces tienen menor oportunidad de trabajar con los dueños quienes solían enseñarles por medio del ejemplo pero ahora deben aprender de sus compañeros, del veterinario de la manada o de otros. Muchos trabajadores aspiran a

convertirse en capataces y trabajando para ello, pero carecen de experiencia y entrenamiento. Por ejemplo, yo sé que a diario cientos de vacas frescas son tratadas de manera incorrecta en las grandes lecherías. Esto ocurre porque muchos capataces no entienden el proceso normal de involución uterina que provoca que cada vaca fresca produzca una descarga uterina. Sin el entrenamiento apropiado, los empleados tratan de una manera incorrecta a la vaca fresca con una condición evidentemente anormal. Con poco o ningún criterio los mayordomos eligen un tratamiento con antibióticos, hormonas o con agentes antiinflamatorios de los cuales tiene poca información. Con frecuencia esto resulta ya sea en un sobre tratamiento o un bajo tratamiento para las vacas mientras que la lechería puede experimentar la pérdida de vacas que excedan los estándares, sin mencionar el alto costo de usar medicamentos inapropiados.

Los lecheros y sus servicios profesionales pueden corregir esta deficiencia. Aquí está lo que se necesita para desarrollar mayordomos profesionales.

Continúa en la página 9

I am fortunate to work with hundreds of herdsmen across the U.S. and Mexico. The really good ones are true professionals. They become true professionals because their dairy owners invested the time and training for them to progress and develop. They understand the dairy owner's management philosophy, have gained knowledge and experience, work harmoniously with other workers and care for cows properly because they really like animals and want them to be productive. I see an obvious trust between owners and the professional herdsmen; health, breeding and productivity results are good.

As dairy owners expand their businesses, their employees often can't keep up with them. Herdsmen have less opportunity to work with owners who used to teach by example but now must learn from fellow workers or from the herd veterinarian and others. Many workers aspire to become herdsmen and try hard but lack experience and training. For example, I know that hundreds

of fresh cows are incorrectly treated on large dairies every day. This is because many herdsmen don't understand the process of normal uterine involution which causes every fresh cow to produce a uterine discharge. Without proper training, conscientious employees incorrectly treat a fresh cow with a perceived abnormal condition. With little or no criteria the herdsman chooses to treat with antibiotics, hormones and anti-inflammatory agents for which they have little information. Often this results in either over treating or under treating cows while the dairy may experience fresh cow losses that exceed industry standards despite inappropriately high drug costs.

Dairymen and their service professionals can correct this deficiency. Here is what is needed to develop professional herdsmen.

Continued on page 9

Menos trabajo, más partos.

(6 más preñeces por 100 inseminaciones, en realidad)*

* Comparado con el semen convencional. Los resultados de investigación sonn de datos de prueba verdaderos y fueron analizados por un tercer grupo independiente. ©2006 Accelerated Genetics.



Affirm™ es una tecnología nueva disponible exclusivamente de Accelerated Genetics que aumenta la fertilidad del semen y mejora las tasas de concepción. Con Affirm no hay que cambiar el protocolo de inseminación ni sacrificar el gran nivel de genética que ha llegado a esperar de los toros de Accelerated Genetics. **Consúlte con su representante de Accelerated Genetics para más detalles or llame al 1.800.451.9275 o 1.608.356.8357; también puede enviar correos electrónicos a info@accelgen.com o visitarnos en nuestra página web, www.accelgen.com.**

CONTINUACIÓN DE LA PAGINA 7

Lecheros

1. Tome una decisión consciente para identificar y desarrollar a los mayordomos de entre su equipo de trabajadores. Usted no podrá contratar mayordomos; simplemente no hay suficiente profesionales disponibles. Seleccione a los candidatos basándose en su actitud, ética, inteligencia e interés. Aquellos trabajadores interesados, que hacen preguntas, que se presentan a tiempo y que quieren estar a la cabeza son entusiastas y educables. Muchos mayordomos potenciales son hispanos y todos ustedes tendrán que trabajar a través de la barrera del idioma.

2. Pase un tiempo con su potencial mayordomo para enseñarle la filosofía de su negocio. Otros pueden darle el entrenamiento técnico, pero nadie más puede enseñarle a sus trabajadores sus expectativas, el cómo y a qué nivel quiere que las cosas se hagan, cuando dar tratamiento



y cuando realizar una matanza selectiva, además de cómo manejar a sus vacas, al equipo y a los otros trabajadores.

3. Espere y planeé el invertir dinero y esfuerzo en entrenar a sus trabajadores. Algunos de los aspectos técnicos de las decisiones en cuanto a las vacas son mejor explicadas por su veterinario, consultores, representantes industriales u otros. Controle qué información es presentada a sus trabajadores, pero use a aquellos que son especialistas y que saben como entrenar, para ayudarle a usted y a su aspirante a mayordomo.

Profesionales de la Industria Lechera

1. Veterinarios, nutricionistas, consultores y representantes de la industria pueden influir en los trabajadores del establo lechero. Considere proveer este servicio a sus clientes y usuarios. Esto crea una situación para usted y el rancho donde todos ganan.

2. Considere el contenido y el nivel de información que ofrece. La información debe ser precisa, pertinente, práctica y presentada en un nivel que la generalidad de los trabajadores del rancho puedan entender. Presentar información que sea prejuiciosa hacia un producto, programa o un nivel académico es inapropiada para la mayoría de las situaciones en un establo lechero. Siempre comuníquese con el dueño o gerente del establo antes de entrenar a los trabajadores.

3. Conviértase en maestro. El entrenar es diferente al hacer. Los
Continúa en la página 11

CONTINUED FROM PAGE 7

Dairymen

1. Make a conscious decision to identify and develop herdspersons from within your staff of workers. You won't be able to hire herdsmen; there are just not enough professionals available. Select candidates on their attitude, ethics, intelligence and interest. Workers who care, ask questions, show up on time and want to get ahead are eager and trainable. Many potential herdsmen are Hispanic and all of you will have to work through the language barrier.

2. Spend some time with your potential herdsman to teach him your business philosophy. Others can supply the technical training, but no one else can teach your workers your expectations, how and to what level you want things done, when to treat versus cull and how to handle your cows, equipment and other workers.

3. Expect and plan to spend money and effort to train your workers. Some technical aspects of cowside decisions are best explained by your veterinarian, consultants, industry representatives and others. Control what information is presented to your workers, but use those who are specialists and know how to train to help you and your aspiring herdsmen.

Dairy Industry Professionals

1. Veterinarians, nutritionists, consultants and industry representatives can influence dairy farm workers. Consider providing this service to your clients and customers. It creates a win – win situation for you and the dairy.

2. Consider the content and level of information you offer. Information must be accurate, pertinent and practical and presented at a level that general farm workers can understand. Presenting information that is biased to a product or program or at an academic level is inappropriate for most dairy situations. Always communicate with the dairy owner or manager before training workers.

3. Become a teacher. Training is different than doing. Successful trainers simplify complicated concepts and give students criteria and mental pictures as they explain principles. Herdsmen learn best when they hear, see and then do. Cowside demonstrations and hands-on experience are very effective training techniques.

Continued on page 11

CENTRAL DE LAS CUCHILLAS PARA MEZCLADORES



¡Al único lugar que usted necesita llamar para solicitar cuchillas de repuesto para los Mezcladores de Raciones Totales! (TMR)

La compañía Kooima tiene una historia de reputación impecable por fabricar productos de calidad. Fabricamos y servimos tanto a compañías fabricantes de marcas originales (OEM) como a clientes productores de partes no originales. Nuestras cuchillas para mezcladores verticales y TMR están disponibles en dos estilos: **Corriente** y de **Alto Rendimiento**.

Las cuchillas **corrientes** para mezcladores son de acero inoxidable, están forjadas al calor y tienen alto contenido de carbón con filo de tungsteno.

Las cuchillas de **alto rendimiento** para mezcladores poseen un filo de Carburo-Tungsteno; patente exclusiva de Kooima para un rendimiento inesperado.

¡Las cuchillas de alto rendimiento han probado que duran de 2 a 3 veces más que las cuchillas corrientes de fábrica!

1-800-522-8874 en los EE.UU.

**KOOIMA
COMPANY**



**¡Solicite un
catálogo gratis!**



www.kooima.com

**También nos especializamos
en repuestos para cosechadoras
de forrajes.**

**Sin cobro 1-800-522-8874 en EE.UU.
Tel. 712-476-5600
Fax. 712-476-5403
Correo electrónico: sales@kooima.com**

CONTINUACIÓN DE LA PAGINA 9

entrenadores exitosos simplifican los conceptos complicados y dan a los estudiantes criterios e imágenes mentales mientras explican. Los capataces aprenden mejor cuando escuchan, ven y luego hacen. Las demostraciones con la vaca y la experiencia práctica son técnicas efectivas de entrenamiento.

4. Intente entrenar en inglés y en español. Aún y cuando un mayordomo entienda algo de inglés, generalmente entenderá mejor cuando la información sea presentada en su lengua natal. Los dueños adquieren confianza cuando ven la versión en inglés de la información en español.

Probables Mayordomos

1. Si usted quiere ganar más y aprender más, trabaje para ser un mayordomo. El avance no solo "sucede"; muestre su interés haciendo preguntas. Los capataces son líderes y hacedores. Hágale saber al dueño o a su gerente que tiene interés en el establo y quiere hacer más.

2. Obtenga conocimiento a través de la información. Hable con compañeros más experimentados que usted sobre el porqué se hacen las cosas de una manera específica. Pero sea precavido y escéptico cuando esos compañeros no puedan explicarle el porqué o cuando dude de su lógica. Siempre confirme las preguntas y lo que ha aprendido con el dueño, supervisor o con un consultor, por ejemplo un veterinario.

Simplemente no hay suficientes mayordomos calificados para llenar las necesidades actuales de los grandes establos lecheros.

3. Busque aprender tanto los conocimientos técnicos sobre las vacas como también principios de administración. Los mayordomos con frecuencia ocupan el rol de gerentes de nivel medio. El aprender habilidades de manejo de personal expande la contribución que puede hacer al rancho y mejora su potencial de ingresos.

4. Intente aprender español/inglés. Los capataces más valiosos son aquellos quienes entienden los principios del dueño del establo y que pueden traducir estos a los trabajadores hispanos. Sin importar su lengua natal, hay buenos recursos disponibles.

Simplemente no hay suficientes capataces calificados para llenar las necesidades actuales de los grandes establos lecheros. Este profesional emergente tendrá que ser desarrollado más que simplemente contratado. Los dueños de los ranchos necesitan ayuda en el entrenamiento de los candidatos en la parte técnica de las vacas y en los principios de administración de personal que los profesionales de la industria lechera pueden brindar. Pero los propietarios y gerentes deben aportar los candidatos, el compromiso y la filosofía de la empresa para desarrollar a estos trabajadores para convertirlos en los mayordomos profesionales del futuro. **EL**

CONTINUED FROM PAGE 9

4. Attempt to train in Spanish and English. Even when a herdsman understands some English, he/she generally gains more understanding when information is presented in the native language. Owners gain confidence when they see the English version of the Spanish information.

Prospective Herdsman

1. If you want to earn and learn more, work toward being a herdsman. Advancement won't just happen; show your interest by asking questions. Herdsman are leaders and doers. Let your owner or manager know you care and want to do more.

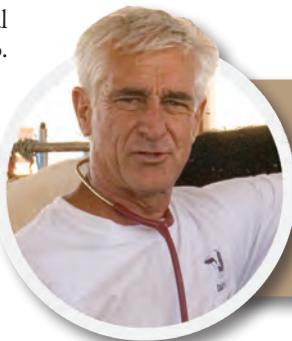
2. Gain knowledge through information. Talk with more experienced workers about why things are done specific ways. But be careful and skeptical when these workers can't explain why or when you doubt their logic. Always confirm questions and what you've learned with your owner, supervisor or a consultant such as a veterinarian.

There are simply not enough qualified herdsman to fill the current need on large dairies.

3. Seek to learn both cowside technical skills as well as personnel management principles. Herdsman often fill the role as midlevel managers. Learning personnel management skills expands the contribution you can make to the dairy and improves your earning potential.

4. Attempt to learn English/Spanish. The most valuable herdsman are those who understand the dairy owner's principles but can translate these to Hispanic workers. Regardless of your native language, there are good resources available.

There are simply not enough qualified herdsman to fill the current need on large dairies. This emerging professional will have to be developed rather than simply hired. Dairymen need assistance to train candidates in the cowside techniques and personnel management principles that dairy industry professionals can provide. But dairy owners and managers must come up with the candidates, the commitment and the business philosophy to develop these workers to be the professional herdsman of the future. **EL**



Dr Tom Fuhrmann
Doctor en Medicina Veterinaria
Propietario de DairyWorks

Dr. Tom Fuhrmann, DVM
Owner of DairyWorks

Administración del Comedero

Randy Shaver, Ph.D., Nutricionista de Extensión Universitaria, Departamento de Ciencias de la Leche, Universidad de Wisconsin – Madison

Espacio del comedero - Las vacas deben tener de 1.5 pies a 2.0 pies de espacio en el comedero por vaca. Los establos de cuatro y seis filas permiten 2.0 y 1.5 pies de espacio en el comedero por vaca respectivamente. Los establos de cuatro filas son compatibles con el uso de puertas de cabeza con cierre automático para el cuidado del animal ya que con 2 pies de espacio en el comedero todas las vacas pueden comer o introducirse al mismo tiempo. El uso cerraduras de cierre automático en los establos con sólo 1 pie de espacio por vaca no es eficiente para el cuidado del animal y puede reducir el consumo del alimento. Reducir el espacio a menos de 1.5 pies por vaca debe ser sólo realizado en grupos pequeños y medianos. Las vacas en transición necesitan un espacio amplio en el comedero.

Tiempo de acceso al alimento - Las vacas necesitan tener acceso al TMR (ración total mezclada) al menos de 16 - 18 horas por día. En situaciones donde el espacio en el comedero es limitado, el acceso al TMR es especialmente importante.

Tiempos de alimentación - Las vacas consumen grandes porciones de TMR después de la ordeña. Deberá haber TMR fresco disponible para las vacas cuando éstas regresan al comedero después de la ordeña de la mañana. El TMR deberá ser introducido antes de que las vacas regresen al comedero después de otras ordeñas.

Agua - El agua es su nutriente más barato y es el que es requerido en grandes cantidades. El bajo consumo de agua reduce el consumo de alimento, lo que reduce la producción de leche. Debe ofrecer un fácil e ilimitado acceso al agua limpia y fresca. Use tanques de bebederos (waterers) para maximizar el consumo. Estos tanques deben mantenerse limpios. Permita a las vacas un fácil acceso al agua entre la sala de ordeña y el comedero. Las vacas no deben viajar más de 50 pies desde el comedero hasta el tanque de agua. Provea más accesos al agua durante períodos de estrés por calor.

Alimentación por medio de una cerca - Las vacas producen más saliva y escarban, seleccionan y avientan menos alimento cuando se les permite comer en una posición de "pastar"; esto es, alrededor de seis pulgadas arriba de donde están paradas. La alimentación a través de una cerca hace también más fácil el alimentarlas del alimento rechazado y el empujar alimento para estimular su consumo.

Alimento rechazado - Las vacas no deben ser alimentadas en un comedero vacío. El alimentarlas en un comedero vacío restringe el consumo del alimento. Una recomendación común, es que se debe alimentarlas buscando un rechazo del cinco por ciento. Esto es especialmente recomendable para grupos grandes y grupos de vacas en transición. El alimento rechazado puede ser empujado y ser usado para alimentar a terneras o grupos pequeños de vacas.

Empujado de TMR- Esto es importante para mantener el alimento fresco y accesible a las vacas, además de estimularlas a regresar al comedero y alimentarse. Es común empujar el alimento de cuatro a seis veces por día.

Frecuencia de la alimentación – La alimentación con TMR una vez al día ha sido exitosa en pruebas de investigación y en lecherías comerciales de alta producción. La ventaja de esto es que se requiere menos trabajo para alimentar y la mezcla de alimento es controlada por un turno de trabajo. El frecuente suministro de TMR es clave para



lograr que la alimentación diaria funcione. Además, la frecuencia de la alimentación se debe incrementar siempre que se caliente el TMR en el comedero durante períodos de estrés por calor o durante períodos de alimentación con ensilajes inestables. Aquellos animales que se alimentan afuera, en comederos descubiertos, podrían necesitar un incremento en la frecuencia de la alimentación durante los períodos de clima extremo. **EL**

Feed bunk management

Randy Shaver, Ph.D., Extension Dairy Nutritionist, Department of Dairy Science, University of Wisconsin – Madison



Bunk Space - Cows should have 1.5 to 2.0 ft. of bunk space per cow. Four-row and six-row barns allow for 2.0 and 1.5 feet of bunk space per cow, respectively. Four-row barns are compatible with the use of self-locking head gates for animal care, because with 2 feet of bunk space all cows can eat or lock at once. Use of self locks in barns with only 1 feet of bunk space per cow are not efficient for animal care and may reduce feed consumption. Crowding bunk space below 1.5 feet per cow should only be done on mid or low group cows. Transition cows need ample bunk space.

Feed Access Time - Cows need to have access to the TMR at least 16-18 hours per day. In situations where bunk space is limited, access to TMR is especially important.

Timing of Feeding - Cows have major TMR meals after milkings. Fresh TMR should be available to cows after they come back to the bunk after the morning milking. The TMR should be pushed up before cows come back to the bunk from the other milkings.

Water - Water is your cheapest nutrient and it is the nutrient required in the greatest amount. Low water consumption reduces feed intake which lowers milk production. Provide easy access to unlimited, clean, fresh water. Use tank waterers to maximize water consumption. These tanks must be kept clean. Allow cows easy access to water between the milking parlor and the feed bunk. Cows should not have to travel more than 50 feet from the feed bunk to the water tank. Provide more access to water during periods of heat stress.

Fence-Line Feeding - Cows produce more saliva and show less rooting, sorting and tossing of feed when allowed to eat in a grazing-like position about six inches higher than where they are standing. Drive-by fence-line feeding also makes it easier to feed for some refusal and to pushup feed frequently to stimulate intakes.

Feed Refusals - Cows should not be fed to an empty bunk. Feeding to an empty bunk restricts feed intake. Feeding for five percent refusal is a common recommendation. This is particularly important for high group and transition group cows. Refusals can be pushed out and fed to replacement heifers or low group cows.

TMR Push-Up - This is important to keep fresh feed accessible to cows and to encourage cows to come to the bunk and eat. Pushing up feed four to six times each day is common.

Frequency of Feeding - Feeding the TMR once per day has been successful in research trials and on high-producing commercial dairies. The advantage to this is less labor required for feeding and feed mixing is controlled by one labor shift. Frequent TMR push up is the key to making once daily feeding work. Also, the frequency of feeding should be increased anytime the TMR heats in the bunk during periods of heat stress or during periods of feeding unstable silages. Those feeding at outside, uncovered bunks may need to increase feeding frequency during periods of inclement weather. **EL**

mezcladora
mez-claw-door-ah

mixer
mixer



Por favor, cargue el mezclador.
Poor fah-vore, kar-gay ehl mes-claw door

Please load the mixer.
Plis loud da mixer.

Por favor, use el tractor.
Poor fah-vore, oo-say ehl track-tore

Please use the tractor.
Plis iuse da traktor.



tractor
track-tore

tractor
traktor

llanta
yawn-tah

tire
taiar



¿Usted controló el llanta?
Oo-sted cone-troh-low ehl yawn-tah?

Did you check the tire?
Did yu chek da taiar?

¿Revisó la gasolina?
Reh-vee-so lah ga-so-lee-nah

Did you check the gasoline?
Did yu chek da gasolin?



gasolina
ga-so-lee-nah

gasoline
gasolin

aceite
ah-say-tay

Oil
oiol



¿Revisó el aceite?
Reh-vee-so ehl ah-say-tay

Did you check the oil?
Did yu chek da oiol?

Rentabilidad, Eficiencia Alimentaria, Consumo de Materia Seca, Calidad de Leche, Producción Láctea, Consistencia, Salud Ruminal, Ingestión

**Existe una solución Alltech
...naturalmente**



La salud óptima del rumen puede significar la diferencia entre ganancias y pérdidas económicas para el productor de leche. Es por esto que Yea-Sacc^{®1026} se usa rutinariamente en los hatos lecheros más importantes en todo el mundo.

Más de 25 años de investigaciones demuestran que Yea-Sacc^{®1026}, de Alltech®, mejora consistentemente la eficiencia ruminal conduciendo a una mayor producción de leche y mayor rentabilidad. De hecho, Yea-Sacc^{®1026} es el producto basado en levadura activa con más investigaciones en el mercado.

Yea-Sacc^{®1026}, consistentemente más leche, consistentemente mayor rentabilidad
...naturalmente.



From the makers of



Para más información sobre Yea-Sacc^{®1026}, contacte a nuestra oficina regional: Para CA, NV y AZ (559) 226-0405, para ID, UT, MT y WY (208) 324-5575, para WA y OR (859) 619-6551, o visite www.yea-sacc1026.com.

Uso y mantenimiento de mezcladoras

Using and maintaining mixers

- Revise los cuchillos, las navajas y los carretes en busca de desgaste o daño
- Check knives, blades and reels for wear and damage
- No mezcle demasiado o demasiado poco el alimento
- Do not over or undermix the feed
- Asegúrese de que el alimento esté colocado uniformemente a lo largo del comedero
- Make sure feed is placed evenly along the feed bunk



- Mantenga las llantas apropiadamente infladas
- Keep tires properly inflated

Requisitos del operador

La operación de una mezcladora está limitada a personas entrenadas. Además, cualquiera que vaya a operar o a trabajar alrededor de una mezcladora debe usar el buen sentido común. Para estar cualificado, él o ella debe:

- De mantenimiento a las uniones TDF (toma de fuerza) y a los rodamientos
- Maintain PTO joints and bearings
- Verifique los niveles de aceite y el desgaste de la caja de cambios
- Check oil level and wear in gearbox



- Tener al menos 16 años de edad
- Recibir entrenamiento por parte del empleador acerca de la seguridad en la operación y el servicio al equipo de la mezcladora. Este entrenamiento debe ser revisado cada año y cuando nuevos equipos sean adquiridos.
- Se cerciora de toda la estancia inexperimentada de la gente lejos del mezclador siempre.
- Leer el manual de operación que viene con la mezcladora y demostrar que entiende su operación después del entrenamiento.

El no leer el manual y sus instrucciones de seguridad es un mal uso de la mezcladora

Operator qualifications

Operating mixers is limited to trained persons. In addition, anyone who will operate or work around a mixer must use good common sense. In order to be qualified, he or she should:

- Be 16 years old or older
- Receive training from the employer about the safe operation and servicing of the mixer equipment. This training should be reviewed every year and when new equipment is purchased.
- Make sure all untrained people stay away from the mixer at all times.
- Read the operating manual that comes with the mixer and demonstrate they understand how to operate it after training.

Failure to read the mixer manual and its safety instructions is a misuse of the mixer

Patrocinado por:
Sponsored by:

Supreme
INTERNATIONAL
LIMITED



Entrenamiento con el que puede contar. Training you can count on.

Dairy Works provee a sus empleados un entrenamiento práctico para asegurar que usted tenga a los mejores empleados de la industria.

Dairy Works provides your employees with hands-on training to ensure that you have the best employees in the industry.

Entrenamiento para empleados:

3 niveles de entrenamiento para satisfacer cualquier nivel de empleado

- La Serie 100 para trabajadores generales de granja que quieren aprender a hacer más.
- La Serie 200 para capataces o aspirantes a capataz.
- La Serie 300 para gerentes que deseen obtener más de los empleados clave.

Training for employees:

3 training levels to meet any level of employees

- 100 series for general farm workers who want to learn to do more.
- 200 series for herdsmen or aspiring herdsmen.
- 300 series for managers to get more out of key employees.



Después del entrenamiento:

Los dueños tendrán empleados que habrán desarrollado sus habilidades y estarán listos para aplicar y moldear sus nuevos conocimientos al ambiente de su granja lechera.

After the training:

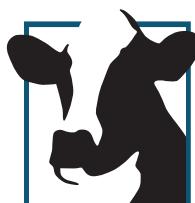
Owners will have employees who have developed their skills and will be ready to apply and mold their new knowledge to your dairy's environment.

Nosotros satisfacemos sus necesidades:

- Centros de entrenamiento por todo Estados Unidos.
- Entrenamiento en inglés o español
- Sesiones de entrenamiento de 3 días por cada nivel de serie

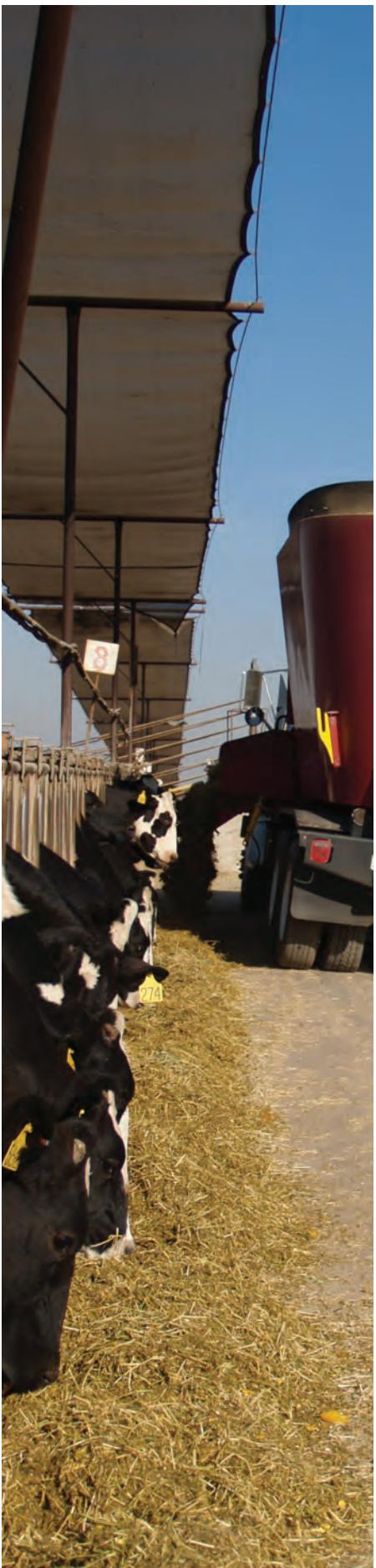
We meet your needs:

- Training centers across the U.S.
- Training in English or Español
- 3 day training sessions for each series level



Dairy Works Herdsman Development & Training Centers
Teléfono: (480) 831-6358 www.dairyworks.com
Correo electrónico: dairyworks@aol.com

DairyWorks
 MANAGEMENT SYSTEM



Administración del comedero

El objetivo en la administración del comedero es obtener el máximo consumo de DM (materia seca, por sus siglas en inglés) asegurando que exista una TMR (ración total mezclada, por sus siglas en inglés) fresca, aceptable y equilibrada para todas las vacas. A medida que la producción de la manada se incrementa, el DM es un factor importante en el mantenimiento de esa producción. Los siguientes son varios aspectos de la administración del comedero.

- El alimento debe ser extendido de manera uniforme por todo el comedero.
- Las vacas deben tener un mínimo de 18 pulgadas (45.72 centímetros) y un máximo de 30 pulgadas (76.20) centímetros de espacio para alimentarse.
- La selección del alimento por el ganado debe ser valorada y el alimento rechazado debe ser clasificado basado en su uniformidad. Si ninguna selección ha sido realizada por el ganado, el alimento rechazado debe tener una apariencia y composición muy cercana al TMR. Ponga especial atención en el forraje y en la selección de partículas grandes en el alimento en los comederos.
- El alimento rechazado debe estar frío y oler fresco. El que esté caliente o mohoso indica que una cantidad de alimento extra será necesaria.
- El total de alimento diario rechazado no debe ser mayor a 5%.
- Coloque alimento dentro de los surtidores 2 ó 3 veces durante un periodo de 24 horas.
- Los comederos no deben estar vacíos por más de 2 ó 3 horas por día.
- Observe a las vacas cuando el alimento es suministrado. Las vacas que están enfermas o lisiadas tienden a rezagarse y no ir hacia el comedero cuando se ofrece alimento fresco.
- Los comederos deben tener una superficie suave para una limpieza fácil y promover un mejor consumo del alimento.
- Las vacas deben comer con sus cabezas hacia abajo en una posición de "pastar" para un mejor consumo del alimento y la circulación de la saliva. Esta posición también evita que los animales remuevan el alimento.
- Revise los abrevaderos en cuanto a su fácil acceso y frescura.

Las entregas de alimento temprano en la mañana o entrada la tarde coinciden con los tiempos en los cuales más frecuentemente las vacas se alimentan. **EL**

De Management of TMR Feeding Programs
James G. Linn, University of Minnesota, St. Paul

Feed Bunk Management

The goal in feed bunk management is to obtain maximum dry matter (DM) intake by ensuring that a fresh, palatable, balanced TMR is available to all cows. As herd productions increase, DM intake is the key factor in maintaining production. The following are various aspects of feed bunk management.

- Feed should be uniformly spread throughout feed bunk.
- Cows should have a minimum of 18 inches and up to 30 inches feeding space.
- Feed sorting should be evaluated, and feed refusals should be scored based on uniformity. Feed refusals should be very close in appearance and composition to the TMR fed if no sorting of feed occurred. Be particularly aware of forage or large particle sorting in feed bunks.
- Feed refusals should be cool and smell fresh. Hot, moldy feed refusals indicate an extra feeding may be necessary.
- Total feed refusals should be about 5% of total fed and removed daily.
- Push feed up into mangers 2 to 3 times during a 24 hour period.
- Feed bunks should be empty no more than 2 to 3 hours per day.
- Observe cows when feed is delivered. Sick or lame cows tend to hang back and not come to the bunk when fresh feed is offered.
- Feed bunks should have a smooth surface for ease in cleaning and promote better feed consumption.
- Cows should be eating with their head down in a grazing position for best feed intake and saliva flow. This position also discourages feed tossing.
- Check water supplies daily for availability and freshness.

Feed deliveries in early morning or late afternoon coincide with times cows most frequently consume feeds. **EL**

From Management of TMR Feeding Programs
James G. Linn, University of Minnesota, St. Paul





Comunicación para el éxito

Escrito por Kris Costa

El éxito puede ser medido de muchas maneras. Para Greg Anema, socio de Jorritsma and Anema Dairy en Ontario, California, el éxito tiene una fuerte relación con sus empleados. Él sabe que la educación, el entrenamiento y sólidas habilidades de comunicación son cruciales para tener empleados que se conviertan en recursos valiosos para su negocio.

El interés de Anema por la industria lechera comenzó cuando era muy joven. El siempre disfrutó los viajes al rancho de su tío con su familia cuando era niño. Después de la universidad Anema se dedicó a un par de trabajos diferentes pero hace 10 años su tío le ofreció un trabajo de tiempo completo como trabajador/capataz para el rancho lechero de 800 vacas de Jorritsma. Hace seis años, Anema se convirtió en socio de lo que es ahora Jorritsma and Anema Dairy; con una manada consistente de 1600 vacas lecheras, con un total de 4000 cabezas y que incluye tres reservas en ubicaciones separadas.

No importa cuanto éxito uno tenga, la industria lechera ofrece retos a diario. "Teniendo tres instalaciones separadas, en lo general es un gran reto..." dice Anema. "Nosotros encaramos día a día retos para administrar nuestra fuerza laboral en las tres ubicaciones y ya que las instalaciones fueron construidas en los 60s, éstas requieren de un mantenimiento constante".

Para ayudar a aliviar la carga de trabajo de la administración laboral, hace tres años Anema agregó a un gerente mayordomo: Reyes Certa. Por muchas razones, Certa fue una elección ideal para servir en esta posición. Certa tenía la voluntad de aprender y tomar la dirección. Durante los largos 26 años como empleado, Certa ha logrado alcanzar el puesto de gerente y su tiempo en el rancho le ha ayudado a aprender y desarrollar filosofías acordes con sus empleados. Sus antecedentes bilingües fueron un bono extra que juega un papel importante en la comunicación con los empleados.

Continúa en la página 22



Communicating for Success

By Kris Costa

Success can be measured in many ways. For Greg Anema, partner at Jorritsma and Anema Dairy in Ontario, California, success is having a strong relationship with his employees. He knows education, training and strong communication skills are crucial in order to have employees that will be an asset to his business.

Anema's interest in the dairy industry began at a young age. He always enjoyed trips to his uncle's dairy with his family when he was a child. After college, Anema worked a couple of different jobs, but 10 years ago his uncle, Dick Jorristma, offered him a full-time position as ranch worker/herdsman for Jorritsma's 800 milking cow dairy. Six years ago, Anema became a partner in what is now Jorritsma and Anema Dairy, a herd consisting of 1600 milking cows and a total of 4000 head including support stock on three separate locations.

No matter how much success one has, the dairy industry offers daily challenges. "Having three separate facilities is a major challenge in general," states Anema. "We face day-to-day challenges of managing our labor force on three locations, and because the facilities were built in the 60s they require constant maintenance."

To help alleviate the workload of labor management, three years ago Anema added a herdsman/manager, Reyes Certa. For many reasons, Certa was an ideal choice to serve in this management role. Certa had a willingness to learn and take direction. With Certa's long time employment of 26 years, he had worked his way into a management role and his time at the dairy helped him to learn and develop philosophies that were in unison with his employers. His bilingual background was an added bonus that plays a key role in employee communication.

Continued on page 22

FEATURE



Para que un estable lechero sea exitoso, los dueños deben trabajar de cerca con su mayordomo y los empleados.

In order for a dairy to be successful, owners must work closely with their herdsman and employees.

CONTINUACIÓN DE LA PAGINA 20

Certa ha asumido su papel con entusiasmo y tiene un deseo por crecer y aprender con cada nueva oportunidad que se presenta.

"Mi papel tiene una gran cantidad de retos, como la constante supervisión de los empleados que requiere gran paciencia y comunicación..." afirma Certa.

Como gerente, Certa desempeña muchos papeles, pero su prioridad principal es cuidar de las vacas "frescas" (que recién han parido) incluyendo los primeros acercamientos. Él trabaja a diario con Anema para asegurarse de alcanzar sus metas en cuanto al cuidado de la salud de la manada y está en constante comunicación con nutricionistas y veterinarios que lo asisten en su papel.

"El trabajar con vacas frescas y nutrición ha sido un reto y una experiencia de aprendizaje; pero Greg es un gran apoyo y se comunica bien conmigo..." comenta Certa. "Greg y Dick me han motivado a aprender, me han enseñado como ser un mejor gerente y se han comunicado conmigo cuando se han cometido errores, de tal forma que he podido aprender de esas experiencias".

Para Anema, la experiencia del trabajo práctico es la clave del éxito cuando entrena a los empleados. La mayor parte del entrenamiento de los trabajadores es realizado en el mismo estable a través de

CONTINUED FROM PAGE 21

Certa has taken on his role with enthusiasm and a desire to grow and learn with each new opportunity.

"My role has a lot of challenges, like constant supervision of employees, which requires a lot of patience and communication," states Certa.

As manager Certa wears many hats, but his main priority is to take care of the fresh cows, including close-ups. He works daily with Anema to ensure he meets his goals of overall herd health and is in constant contact with nutritionists and veterinarians that assist him in his role.

"Working with fresh cows and nutrition has been a learning experience for me and a challenge, but Greg is always supportive and he communicates well with me," comments Certa. "Greg and Dick have encouraged me to learn, taught me how to be a better manager and communicated with me when mistakes were made so I could learn from each experience."

For Anema, hands-on experience is the key to success when training employees on the job. Most of the employee training is done in-house through Anema, veterinarians and nutritionists who offer milker and calf pulling schools. To help Certa adjust into his role, he attended herdsman short courses through California State University, Fresno.

"Each day is a learning experience and I



Anema, de veterinarios y de nutricionistas quienes ofrecen escuelas de ordeña y de asistencia en el parto. Para ayudar a Certa a ajustarse en su papel, él asistió a un curso corto para capataces en la Universidad de California, en Fresno.

"Cada día es una experiencia de aprendizaje y disfruto de mi labor en el rancho porque tengo que trabajar al aire libre, ayudar a otros empleados a aprender nuevas cosas y entablar relaciones con otras personas de la industria lechera tales como veterinarios y nutricionistas..." dice Certa.

Para que un rancho lechero sea exitoso, los dueños deben trabajar de cerca con su capataz y los empleados. Entonces, ¿cuál es el secreto del éxito de Anema?

"Lo que mejor funciona para mí es la comunicación diaria con todos los trabajadores; esto incluye hablar con mis empleados con la mente abierta y escuchar sus preocupaciones". Continúa, "el tener una relación buena, abierta y honesta con ellos contribuye al éxito del rancho a largo plazo. Tú quieres que tus empleados trabajen para ti, no en contra tuyos".

Anema no solo es un empleador, sino también un líder. Él da un ejemplo positivo a su gerente y sus empleados, además enseña a cada uno que la comunicación es necesaria e importante para el éxito del negocio. Con educación, entrenamiento y una excelente comunicación, Anema ha construido un fuerte equipo que será un recurso valioso para su negocio por muchos años. **EL**

enjoy my job at the dairy because I get to work outside, help other employees learn new things and I am building relationships with other industry people such as vets and nutritionists," says Certa.

In order for a dairy to be successful, owners must work closely with their herdsman and employees. So, what's Anema's secret to success?

"Daily communication with all employees is what works best for me. But daily communication is more than giving orders; it includes speaking to employees with an open mind and listening to their concerns." He continues, "Having a good, open, honest relationship with them contributes to the success of the dairy in the long run. You want your employees to work for you, not against you."

Anema is not only an employer but also a leader. He sets a positive example for his manager and employees and teaches each of them that communication is necessary and important for a successful business. With education, training and excellent communication, Anema has built a strong team that will be an asset for his business for many years. **EL**

Consejos de administración del parto

Idealmente, las vacas deben parir en un corral de parto o sobre hierba en un pastizal limpio que esté libre de agua estancada y que tenga sombra. El pastizal también debe estar lo suficientemente cerca para permitir una supervisión regular y fácil. Debe ser fácil llevar a la vaca o la vaquilla a un corral de parto para asistencia y un examen minucioso. El corral deberá ser de 12 x 12 pies (3.7 x 3.7 metros) con una cama seca y limpia hecha de virutas o tierra y cal. Esta área de parto debe proveer protección contra el clima y debe tener agua corriente y un armario para instrumentos y suministros. Un establo de maternidad con corrales individuales que contenga camas adecuadas es una buena alternativa al pasto para partos, pero los corrales deben ser limpiados completamente entre cada uso. Debe haber espacio para que la vaca pueda echarse, más el espacio para los ayudantes puedan trabajar detrás de la vaca en el corral de parto.

Poco antes de parir, habrá una inflamación pronunciada de la vulva y una relajación de los tejidos a los lados de la base de la cola. La vaca deberá ser observada de cerca, pero no molestada, después de que estos síntomas se manifiesten.

La mayoría de las vacas dan a luz sin asistencia, sin embargo algunas necesitan ayuda para evitar la muerte del becerro si el tiempo de parto se extiende más allá de 4 ó 6 horas. Los servicios de un veterinario pueden ser necesarios en casos extremos.

Inmediatamente después del nacimiento, la vaca normalmente lamerá al becerro. Esto ayudará a limpiarlo, además de estimular su circulación y su respiración. Si la vaca no hace esto, se deberá limpiar las fosas nasales para quitar el moco y el becerro deberá ser frotado con un paño seco y limpio. Algunas veces se requiere de respiración artificial para que el becerro comience a respirar. Dispositivos comerciales para la respiración artificial están disponibles.

Con frecuencia, el hacer cosquillas en las fosas nasales con una paja o presionar suavemente en el costillar iniciará la respiración. En climas extremadamente fríos, mantas y lámparas de calor podrían ser necesarias para mantener al becerro caliente. El ombligo del ternero debe ser pintado con tintura de yodo poco después del parto para prevenir la entrada de organismos infecciosos. **EL**



EDUCATIVO

Bovi-Bond Pega más tacones en menos tiempo

Pegar bloques a las vacas cojas aumenta la producción lechera

Cuando las vacas tienen sus pezuñas lastimadas, la producción de leche se ve reducida. Es su deber mejorarlas y rápidamente ponerlas en pie usando Bovi-Bond para que sigan produciendo. Pegar bloques con Bovi-Bond le proporciona a su equipo rapidez y un método fácil, eficaz y económico para lograr resultados positivos.

Comentarios y
Sugerencias de
nuestros distribuidores
son Bienvenidos

Gratis!



- Seca en 30 segundos
- No se pierde tiempo mezclando
- Fácil de aplicar
- Muy fuerte
- No produce vapores
- Económico
- Fórmula firme que no goteará



Bovi-Bond 180cc Kit



Llame ya a Vettac y
solicite una muestra
gratis de Bovi-Bond de
20 cc. y ponga su rebaño
en plena producción

Vettac
HOOF CARE PRODUCTS
www.vettec.com

VA 1006 EUCHBOW

United States • 600 East Hueneme Road • Oxnard, California 93033, USA • 805.488.3162 • info@bovibond.com • www.bovibond.com
Europe • Zonnebaan 14 • NL-3542 EC Utrecht, Netherlands • +31 (0) 30 2411 823



Management tips for calving

Ideally, cows should calve in a calving pen or on grass in a clean pasture which is free from standing water and which has shade. The pasture should also be close enough to permit regular and easy supervision. It should be easy to take the cow or heifer to a calving pen for close examination and assistance. The calving pen should be at least 12' by 12' with clean, dry bedding such as shavings or dirt and lime. This calving area should provide protection from the weather and must have running water and a cabinet for instruments and supplies. A maternity barn with well-bedded individual pens is a good alternative to a calving pasture, but the pens must be cleaned thoroughly between each use. There must be room for the cow to lie down plus room for the assistants to work behind the cow in a calving pen.

Shortly before calving, there will be pronounced swelling of the vulva and a relaxation of the tissues on sides of the tail setting. The cow should be watched closely but not disturbed after these symptoms are noticed.

Most cows give birth without any assistance, but some need help to prevent the death of the calf if delivery is extended more than 4 to 6 hours.

The services of a veterinarian may be needed in extreme cases.

Immediately after birth, the cow usually will lick the calf. This aids in drying the calf and stimulates circulation and breathing. If the cow fails to do this, the nostrils should be cleared of mucus, and the calf should be rubbed dry with a clean, dry cloth. Sometimes artificial respiration is necessary to start a calf breathing. Commercial devices for artificial respiration are available.

Often, tickling the nostrils with a straw or gently pushing on the rib cage will start breathing. In extremely cold weather, blankets and heat lamps may be necessary to keep the calf warm. The calf's navel should be painted with tincture of iodine soon after birth to prevent entrance of infectious organisms. **EL**

**NEUTRA-CITE™
FOOT BATH**

REPLACEMENT POWDER FOR COPPER & ZINC SULFATE

• HARDENS HOOVES, HELPS CONTROL FOOT ROT/WARTS •

MANUFACTURED BY: ACM CORPORATION
*DISTRIBUTION INQUIRIES WELCOME

800.397.1210

PHOTOGRAPH: JASON SCHIBZ

ARIZONA UNITED DAIRYMEN OF AZ: 480.966.7211	IDAHO PROGRESSIVE BOVINE SUPPLY: 208.324.1490	TEXAS HOLSTEIN SUPPLY, INC: 806.470.8336 DAIRY PARTNERS: 254.968.8129
COLORADO IBA DAIRY DEPOT: 970.284.6398	NEW YORK NORTH COUNTRY DAIRY SUPPLY, LLC.: 518.434.8101	WASHINGTON SONSHINE RURAL SUPPLY: 360.424.5005 DARITECH, INC: 360.354.6900
CALIFORNIA CENTRAL VALLEY DAIRY SUPPLY: 559.686.6202 KINGS DAIRY SUPPLY, INC: 559.582.9459 SOUTH VALLEY DAIRY SUPPLY: 559.904.0604	NEW MEXICO DAIRY DIRECT: 505.762.7997 LANDMARK MERCANTILE: 505.635.4173 VALLEY DAIRY PRODUCTS INC: 505.626.6625	WISCONSIN EDERER DAIRY SUPPLY: 608.546.3713 GEHRING SALES & SERVICE: 262.673.4920

CALOSTRO

El secreto para criar becerros saludables

COLOSTRUM

The key for raising healthy calves

Escrito por Dra Mireille Chahine

By Dr. Mireille Chahine

EDUCATIVO



Colostrum is a mixture of milk and blood products. It accumulates in the mammary gland before parturition and is very rich in antibodies and nutrients. Newborn calves do not have the capacity to produce their own antibodies. Thus the antibodies or immunoglobulins present in the colostrum are the first and only source of passive immunity for the newborn calves. Newborn calves must consume colostrum as quickly as possible after calving to acquire immunity against the microbes that are present in the environment. The time factor is very important for calves because the intestine of a newborn calf loses the ability to absorb antibodies quickly. This decrease in the capacity to absorb the antibodies that help the calf fight diseases starts immediately following birth. For this reason it is critical to give colostrum to the calf as soon as possible after calving. In addition to the intestine maturation that causes a diminution in the absorption of antibodies, the intestine of the newborn calf begins to secrete enzymes that degrade the antibodies before they are absorbed thus decreasing furthermore the amount of antibodies actually available to fight diseases. In addition, the colostrum is an excellent source of nutrition for the newborn calf since it has a greater concentration of nutrients than regular milk. The feeding of the newborn calves with colostrum of good quality as soon as possible following birth is an important key for raising healthy calves.

Se recomienda alimentar a los becerros con 4 cuartos (1 galón) de calostro en sus 2 primeras horas de vida (preferentemente en la primera media hora) y 2 cuartos más de 6 a 12 horas después. Si el becerro no quiere tomar calostro, utilice un tubo esofagal. Hay que tirar los calostros ensangrentados

Continúa en la página 28

Colostrum is a mixture of milk and blood products. It accumulates in the mammary gland before parturition and is very rich in antibodies and nutrients. Newborn calves do not have the capacity to produce their own antibodies. Thus the antibodies or immunoglobulins present in the colostrum are the first and only source of passive immunity for the newborn calves. Newborn calves must consume colostrum as quickly as possible after calving to acquire immunity against the microbes that are present in the environment. The time factor is very important for calves because the intestine of a newborn calf loses the ability to absorb antibodies quickly. This decrease in the capacity to absorb the antibodies that help the calf fight diseases starts immediately following birth. For this reason it is critical to give colostrum to the calf as soon as possible after calving. In addition to the intestine maturation that causes a diminution in the absorption of antibodies, the intestine of the newborn calf begins to secrete enzymes that degrade the antibodies before they are absorbed thus decreasing furthermore the amount of antibodies actually available to fight diseases. In addition, the colostrum is an excellent source of nutrition for the newborn calf since it has a greater concentration of nutrients than regular milk. The feeding of the newborn calves with colostrum of good quality as soon as possible following birth is an important key for raising healthy calves.

A calf should be given 4 quarts (1 gallon) of good quality colostrum in the first 2 hours of life (preferably the first half hour of life) and 2 additional quarts 6 to 12 hours after birth. A calf that refuses to consume the colostrum should be fed with an esophageal tube. Bloody colostrum or colostrum

Continued on page 28

CONTINUACIÓN DE LA PAGINA 27

o aquellos que provienen de vacas que tienen mastitis. Es mejor no mezclar calostro de distintas vacas. Si el calostro de una vaca tiene algún patógeno, este patógeno puede pasar a varios becerros causando una epidemia. Es importante mantener el equipo de alimentación limpio y desinfectado. Recuerden que los becerros son niños y nunca debemos alimentar a los becerros con equipo sucio.

El calostrómetro estima la gravedad del calostro y cuantifica el nivel de anticuerpos presente. El aparato tiene 3 áreas de distintos colores correspondientes al nivel de anticuerpos presente en el calostro: verde (calidad excelente), amarillo (calidad aceptable), rojo (mala calidad). El calostrómetro no da resultados correctos cuando el calostro está frío o caliente. Se recomienda realizar la valoración del calostro siempre a temperatura ambiente (20°C o 68°F) o utilizar el gráfico de temperaturas que viene con el aparato. Si el calostrómetro indica que el calostro es de mala calidad, no lo utilice para alimentar a los becerros recién nacidos. Las vacas que producen más de 18 libras (8.5 kg) de calostro en el primer ordeño tienen generalmente menos anticuerpos en su calostro. Es importante no utilizar el calostro de estas vacas para alimentar a los becerros recién nacidos. Se puede utilizar el calostro de mala calidad para alimentar a becerros mayores. Si el calostrómetro indica que el calostro es de buena calidad y si la vaca produjo menos de 18 libras de calostro, utilice el calostro para alimentar a los becerros recién nacidos.

Se recomienda alimentar a los becerros con 4 cuartos (1 galón) de calostro en sus 2 primeras horas de vida

El calostro se puede congelar en botellas de 1 o 2 litros o en bolsas especialmente diseñadas para congelar alimentos. Por motivos de seguridad utilice 2 bolsas, una dentro de la otra. El congelador tiene que estar a una temperatura de -20°C . El calostro debe descongelarse utilizando agua tibia (menos de 50°C o 120°F). Usted también puede descongelar el calostro utilizando un microondas y un plato giratorio. El nivel de energía utilizado para descongelar el calostro tiene que ser bajo para no dañar los anticuerpos que están presentes en el calostro y que dan inmunidad al becerro recién nacido. Saque el calostro descongelado periódicamente de la botella o de la bolsa para no sobrecalentarlo y dañar los anticuerpos.

El calostro se puede refrigerar por un periodo máximo de una semana. Sin embargo, es preferible utilizarlo antes de 48 horas. La temperatura del refrigerador tiene que ser constante ($2\text{-}4^{\circ}\text{C}$). **EL**

CONTINUED FROM PAGE 27

from cows that have mastitis or Johnes should not be used. It is also better not to mix colostrum from different cows. If the colostrum of a cow has a pathogen, this pathogen can pass to several newborn calves causing an epidemic. In addition, it is important to maintain clean and disinfected feeding equipment. Calves are babies and we should never feed babies with dirty equipment.

Colostrum quality could be determined using a calostrometer which estimates the gravity of colostrum and quantifies the amount of antibodies present. The apparatus has 3 areas of different colors corresponding to the level of antibodies in the colostrum: green (excellent quality), yellow (acceptable quality), and red (poor quality). The calostrometer does not give correct results when the colostrum is cold or warm. The recommendation is to measure the colostrum at room temperature (20°C or 68°F) or to use the temperature chart that comes with the apparatus. If the calostrometer indicates that the colostrum is of poor quality, do not use it to feed newborn calves. Cows that produce more than 18 pounds (8.5 kg) of colostrum in the first milking generally have fewer antibodies in their colostrum. It is important not to use the colostrum of these cows to feed the newborn calves. The lower quality colostrum could be used to feed older cows because as mentioned above it is a great source of nutrients. The colostrum can be used to feed newborn calves if the calostrometer indicates that the colostrum is of good quality and if the cow produced less than 18 pounds.

A calf should be given 4 quarts (1 gallon) of good quality colostrum in the first 2 hours of life.

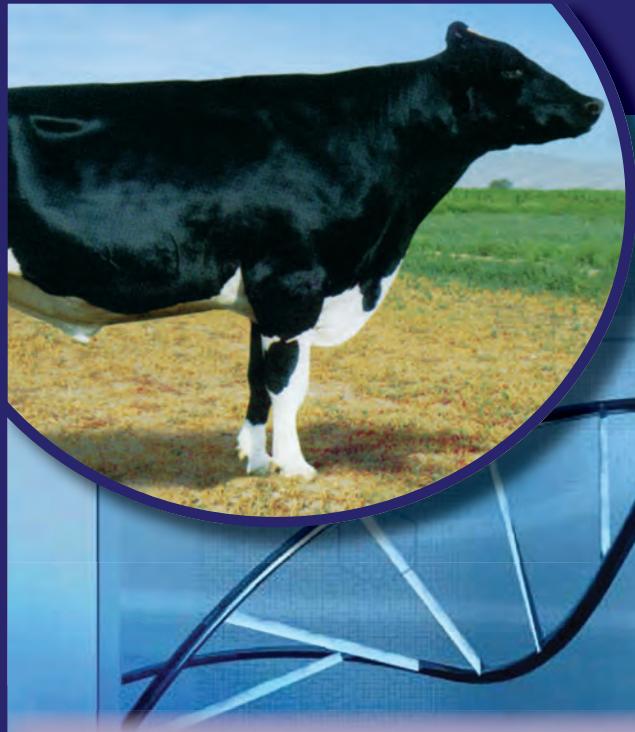
The colostrum can be frozen in bottles of 1 or 2 liters or in freezer bags. For security reasons, use two bags, one inside the other. It is not a good idea to use frost-free freezers because they go through cycles of thawing and they can damage the antibodies of the colostrum. The colostrum must be defrosted using warm water (less than 50°C or 120°F). You also can defrost the colostrum using a microwave with a rotating plate. The energy level used to defrost the colostrum must be low to avoid damaging the antibodies that are present in the colostrum and that give immunity to the newborn calf. Remove the defrosted colostrum periodically from the bottle or the bag to avoid damaging the antibodies.

The colostrum can be refrigerated for a maximum period of one week. Nevertheless, it is preferable to use it in 48 hours. The temperature of refrigerator must remain constant ($2\text{-}4^{\circ}\text{C}$). **EL**



Dra Mireille Chahine
Especialista de extensión
del vacuno lechero
Universidad de Idaho

Dr. Mireille Chahine
Extension Dairy Specialist
University of Idaho



XY-México

**Garantizamos
hembras 90%
ó más.**

**We guarantee
90% females
or more.**

XY México le ofrece:

- Semen sexado de la raza Holstein para producir hembras
- Garantizamos con un acierto del 90% o más que las crías nacidas son hembras
- Semen tiene una fertilidad de hasta 60% en vaquillas
- Sementales confiables
- Resuelve el problema de los reemplazos en su ganadería
- Facilidad durante el parto por el nacimiento de hembras
- Mejor selección para el manejo de su hato
- Muchas otras ventajas

**Información, Distribución y Ventas en México
atención Lic. Juan Carlos Torres Marques**

**Information, Distribution & Sales in México
contact Juan Carlos Torres Marques**

**(871) 732.9265, 732.9518, 732.9576
www.xy-mexico.com.mx
Email:jctorres@xy-mexico.com.mx**

Carretera Torreón-Mieleras Km. 10 s/n
Santo Niño Aguanaval.
Domicilio Conocido
Torreón, Coahuila
C.P. 27470

XY México Offers You:

- Holstein sexed semen (female)
- 90% or more female born at calving — Guaranteed
- Fertility up to 60% in heifers
- Reliable Sires
- Solves the problem of replacements in your cattle ranch
- Calving ease due to females being born
- Better selection on your herd's managing
- Many more advantages





La igualdad de oportunidades del baño de la lechería

Equal opportunity bathrooms on the dairy

El LECHERO

Marketplace (208) 324-7513 or fax: (208) 324-1133

PROBLEMA DE MOSCAS?

¿Tiene estiércol? Tenemos la solución!
Programa biológico total de manejo para las moscas
COMPRE DIRECTAMENTE Y AHORRE
Consulta disponible con un entomólogo
Hablamos español

TEL: 830-757-1181

kunafin
"El Insectario"

FAX: 830-757-1468

office@kunafin.com

www.kunafin.com

COMPLETE LIVESTOCK MANAGEMENT. MADE SIMPLE

Herd-Pro® SOFTWARE

(715) 246-0823

www.herd-pro.com

EQUIPMENT FOR SALE



1989 - 2505 Terra-Gator chassis,
unit is in good shape. \$45,000.
Call 800-663-8830.

Somatic 10G

Can you afford to
milk without it?



1-800-228-4253

* Cost less than 8¢
per head per day.

www.cuprem.com

**BUY - SELL - TRADE
NEW & USED DAIRY EQUIPMENT**

800-226-3036

cell: 503-310-5652

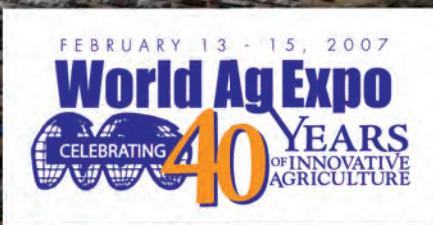
**DAIRY FOR SALE OR RENT
COWS FOR SALE**

180 acre Eastern Washington Dairy
for sale or rent. Double 10 Parallel
- 840 lockups, 850 Holstein Cows
with full A.I. heifer program along
with equipment to run dairy, 3 Br
2 bath home, Information and
Pictures upon request.

509-973-2346

HOOFTTRIMMING SCHOOL

taught by professional hooftrimmer.
School is all hands-on training (no
classroom or trimming dead cow legs).
Class is one-on-one, not a group. A must
for the start-up hooftrimmer, dairyman or
dairy employee. Chutes also available.
Call 806-798-9684.



**40 Años de innovación.
40 Años de oportunidad.**

40 Years of innovation.
40 Years of opportunity.

**Únase a nosotros en el
40va Expo Mundial de
Agricultura Febrero 13 – 15, 2007**

Join us at the 40th World Ag Expo February 13-15, 2007



REGISTER AT ANY
EXPO GATE TO ENTER
A DRAWING TO WIN
A 2007 DODGE
PICKUP TRUCK!

En la Expo, asegúrese de visitar el centro de la industria lechera, donde encontrará más de 500 expositores enfocados en la producción lechera: una "tienda todo en uno" para las últimas innovaciones en la industria lechera. El edificio Hilvers de la Expo estará también lleno con seminarios de los líderes de la industria así como de ideas para ayudar a su negocio a producir más leche... y ¡dinero!

At the Expo, be sure to visit the Dairy Center where you'll find over 500 exhibits focused on dairy production – a "one stop shop" for the latest in dairy innovations. The Expo's Hilvers Building is also packed with in-depth seminars from industry leaders, as well as ideas for helping your business make more milk... and more money!

**No espere – ahorre tiempo y dinero comprando sus boletos en línea en
Don't wait – save time & money by purchasing tickets online at
www.worldagexpo.com or calling toll-free 1-800-999-9186**

INTERNATIONAL AGRI-CENTER | 4450 S. LASPINA STREET | TULARE, CA 93274

**You can buy cheaper, but
You Can't Buy
Better !**

**Usted podría comprar
más barato, pero
No Compraría
Lo Mejor !**

See you at the
World Ag Expo!
Booth# DS31
Lo esperamos en
“Expo-Tulare”
Puesto N° DS 31

Supreme
INTERNATIONAL
LIMITED

*Call us to
find your
closest dealer*

Wetaskiwin, AB, Canada
Fax: (780)352-6056
Ph: (780)352-6061

Toll Free: 1(800)563-2038

mail@supremeinternational.com
www.supremeinternational.com

*Llámenos para
buscarle su
distribuidor más
cercano*

Wetaskiwim, AB, Canada
Fax: (780)352-6056
Ph: (780)352-6961

Llame gratis al 1(800)563-2038
mail@supremeinternational.com
www.supremeinternational.com